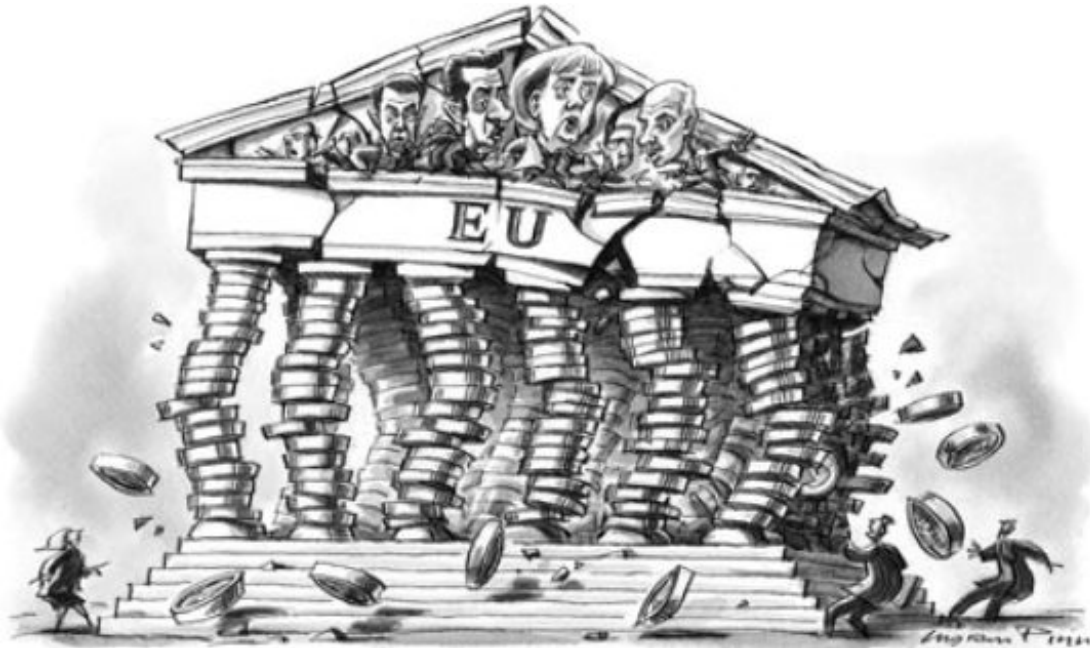


Greece, the Euro, and Behavioral Economics 行動経済学に於けるギリシャとユーロ通貨



Source —

http://www.newyorker.com/talk/financial/2012/06/04/120604ta_talk_surowiecki

Translations by [Monkey-chan](#), [mugu](#), [フープロ](#)

With Europe's economic woes dominating the headlines once more, it's hard not to think of Yogi Berra's dictum "It's déjà vu all over again."

ヨーロッパの経済的苦境(の記事)が、再度見出しを占領し、ヨギベラの金言「いたるところにデジャブが存在する」を思い起こさずにいられない。 — [mugu](#)

As usual, the turmoil centers on Greece, which is in its fifth year of recession and struggling beneath a colossal debt load.

こんにちもまた、ギリシャは巨大な債務負担に苦勞し、不景気が5年間続く混乱の中心の国だ。 — [mugu](#)

This year, in exchange for drastic austerity measures, Greece's government agreed to an aid package (its second) with the European Union and the International Monetary Fund, totalling \$174 billion.

今年、ギリシャ政府は、抜本的な財政緊縮策と引き換えに、欧州連合（EU）と国際通貨基金（IMF）からの(二度目の)融資を受け入れた。(借入金は)総額で1740億ドルになる。

— [mugu](#)

But three weeks ago furious Greek voters tossed the ruling parties out of office; attempts to form a coalition government failed, and new elections are scheduled for next month.

しかし3週間前、怒り狂ったギリシャの有権者が与党を選挙で敗北させ、連立政権を形成しようという試みは失敗し、新たな選挙が来月に予定されています。 — [mugu](#)

Now Greek politicians are talking tough about renegotiating, but the E.U., led by Germany, which is the largest contributor to the bailout, says that there will be no more money for Greece if it doesn't live up to its promises.

現時点では、ギリシャの政治家は再交渉において強気な発言をしているが、EU(ドイツに率いられており、この援助の最大の貢献者である)は、この約束に出来ない場合、ギリシャにこれ以上の援助はしないと述べています。 — [mugu](#)

So policymakers are seriously discussing a so-called Grexit-in which Greece would default on its debts and abandon the euro.

なので、政策立案者は真剣に「Grexit（ギリシャが債務不履行して、ユーロも放棄すること）」を議論している。 — [mugu](#)

policymakers = 政策立案者

This isn't an outcome that anyone wants.

これは誰もが望まない結果だ。 — [Monkey-chan](#)

Even though a devalued currency would make Greece's exports cheaper and attract tourists, it would do so at a terrible price, destroying huge amounts of wealth and seriously harming the country's G.D.P. It would be costly for the rest of Europe, too.

通貨切り下げは、ギリシャの輸出品が安くし、観光客を誘致するだろうが、国富を破壊し、国のGDPにも非常に大きな被害を及ぼすだろう。ヨーロッパの他の国にも大きな損失を与えるだろう。 — [mugu](#)

Greece owes almost half a trillion euros, and containing the damage would likely require the recapitalization of banks, continent-wide

deposit insurance (to prevent bank runs), and more aid to Portugal, Spain, and Italy, which seem to be the next countries in line to default. ギリシャが5000億ユーロを借金しており、その被害を守るために銀行の資本増強と銀行の取り付け騒ぎを防ぐ大陸全体の預金保険が必要であり、また続いて不履行をおこすであろうポルトガル、スペイン、イタリアに援助することも必要である。 — [mugu](#)

That's a very high price to pay for getting rid of Greece, and much more expensive than letting it stay.

それは、ギリシャを除外するためのとても高い代価となる。そしてそれは、とどまらせることよりももっと高価になる。 — [Monkey-chan](#)

Rationally, then, this standoff should end with a compromise-relaxing some austerity measures, and giving Greece a little more aid and time to reform.

合理的に言えば、緊縮政策を緩和し、ギリシャに立て直しのためのもう少しの援助と猶予を与えることで、この行き詰まりを終焉させるべきです。 — [mugu](#)

And we may still end up there.

そうすれば、決着がつくでしょう。 — [mugu](#)

But the catch is that Europe isn't arguing just about what the most sensible economic policy is.

しかし、ヨーロッパが議論しているのは一番賢明な経済政策だけではありません。 — [ワープロ](#)

It's arguing about what is fair.

何が公正であるかという議論である。 — [Monkey-chan](#)

German voters and politicians think it's unfair to ask Germany to continue to foot the bill for countries that lived beyond their means and piled up huge debts they can't repay.

ドイツの有権者や政治家は、自身の平均を超える生活をしたり、返済できない巨大な負債を積み上げる国の責任を引き受け続けることをドイツに依頼し続けるのは不公平だと考える。 — [Monkey-chan](#)

They think it's unfair to expect Germany to make an open-ended

commitment to support these countries in the absence of meaningful reform.

有意義な改革もなしに、その国々を無制限に支援することをドイツに求めるのは、不公平だと思う。 — [フープロ](#)

But Greek voters are equally certain that it's unfair for them to suffer years of slim government budgets and high unemployment in order to repay foreign banks and richer northern neighbors, which have reaped outsized benefits from closer European integration.

しかし、ギリシャの有権者が同様に確信しているのは、限られた政府予算と高い失業率に何年も苦しんで、欧州統合から特大の利益を享受している外資系銀行と北の裕福な国へ返済するのは不公平だということである。 — [フープロ](#)

The grievances aren't unreasonable, on either side, but the focus on fairness, by making it harder to reach any kind of agreement at all, could prove disastrous.

両者とも理不尽な苦情申し立てではないが、公平性に着目すると、最終的に和解を難しくしてしまうことで、大きな損害を招いてしまうかもしれない。 — [フープロ](#)

The basic problem is that we care so much about fairness that we are often willing to sacrifice economic well-being to enforce it.

基本的な問題は、それを適用するために、うまくいっている経済をしばし喜んで犠牲にしてもいいという公平さについてとても気にするということだ。 — [Monkey-chan](#)

Behavioral economists have shown that a sizable percentage of people are willing to pay real money to punish people who are taking from a common pot but not contributing to it.

行動経済学者によると、共有基金を利用はするが積立に貢献しない人を罰するためになら、大多数の人々は惜しまずに対価を支払う。 — [フープロ](#)

Just to insure that shirkers get what they deserve, we are prepared to make ourselves poorer.

責任逃れをする人に報いを受けさせるためだけに、自分たちが貧しくなったとしても平気なようだ。 — [フープロ](#)

Similarly, a famous experiment known as the ultimatum game-one

person offers another a cut of a sum of money and the second person decides whether or not to accept-shows that people will walk away from free money if they feel that an offer is unfair.

同様に、最初の人が上前をはねたあと残りを別の人にあげようとし、相手はそれを受け取るかどうか判断する「最後通牒ゲーム」として知られる有名な実験は、ただでお金が手に入るとしても、不公平な条件の申し出を人々は拒否することを示した。 — [フープロ](#)

Thus, even when there's a solution that would leave everyone better off, a fixation on fairness can make agreement impossible.

つまり、全員にとってよい解決策が存在したとしても、公平性への固執が合意形成を不可能にしてしまう。 — [フープロ](#)

You can see this in the way the U.S. has dealt with the foreclosure crisis.

アメリカが差し押さえ危機に対処した様子にこれを見ることが出来る。 — [Monkey-chan](#)

Plenty of economists recommended giving mortgage relief to underwater homeowners, but that has not happened on any meaningful scale, in part because so many voters see it as unfair to those who are still obediently paying their mortgages.

多くの経済学者が住宅ローンで苦しめる所有者に経済援助を行うことを提案しているが、まだ有意義な規模では起こっていない。理由の1つとして、ローンをきちんと払っている多くの有権者にとって不公平ということが挙げられる。 — [mugu](#)

Mortgage relief would almost certainly have helped all homeowners, not just underwater ones-by limiting the spillover impact of foreclosures on house prices-but, still, the idea that some people would be getting something for nothing irritated voters.

たしかに住宅ローン経済援助は、住宅価格の値下がりを抑制するので、払うことができない人、ちゃんと払っている人を問わず、全ての住宅所有者を助けるだろう。しかし、タダ取りをする人がいる考えは有権者をイライラさせる。 — [mugu](#)

The fairness problem is exacerbated by the fact that our definition of what counts as fair typically reflects what the economists Linda Babcock and George Loewenstein call a "self-serving bias."

経済学者リンダ・バブコックとジョージ・ローウェンステインによると、「自己奉仕バイア

ス」により何が公平かが変わるため、公平性の問題は難化します。 — [mugu](#)

problem	=	問題
economists	=	経済学者
self-serving bias	=	自己奉仕バイアス

You'd think that the Greeks' resentment of austerity might be attenuated by the recognition of how much money Germany has already paid and how much damage was done by rampant Greek tax dodging.

ドイツ人がいくら経済的援助をしているか、またギリシャ人がどれほどの税を免除されているかを認識することで、ギリシャ人の緊縮財政への反発は軽減されるだろう。 —

[mugu](#)

Or Germans might acknowledge that their devotion to low inflation makes it much harder for struggling economies like Greece to start growing again.

または低インフレへの誘導が、ギリシャ経済の再建などを困難にさせているとドイツ人は認めるかもしれない。 — [mugu](#)

Instead, the self-serving bias leads us to define fairness in ways that redound to our benefit, and to discount information that might conflict with our perspective.

その代わりに、自己奉仕バイアスが我々の利益のために公平性を定義して、対立関係な情報を割り引くことにつながる。 — [フープロ](#)

fairness	=	公平性
self-serving bias	=	自己奉仕バイアス

This effect is even more pronounced when bargainers don't feel that they are part of the same community-a phenomenon that psychologists call "social distance."

交渉人が同じコミュニティの一部ではないと感じているときに、この効果は全く顕著である。心理学者がこの現象を「社会的距離」と呼んでいる。 — [フープロ](#)

phenomenon	=	現象
------------	---	----

social distance = 社会的距離

psychologists = 心理学者

The pervasive rhetoric that frames the conflict in terms of national stereotypes-hardworking, frugal Germans versus frivolous, corrupt Greeks, or tightfisted, imperialistic Germans versus freewheeling, independent Greeks-makes it all the more difficult to reach a reasonable compromise.

国の固定観念が、たとえば「勤勉で質素なドイツ人对浮薄で悪徳なギリシャ人」とか「けちで鼻息が荒いドイツ人对自由奔放な独立ギリシャ人」、これは適正な妥協を難しくする。 — [ワープロ](#)

From the perspective of society as a whole, concern with fairness has all kinds of benefits: it limits exploitation, promotes meritocracy, and motivates workers.

社会全体には、公正性に関することには、数々の利益があります：搾取を制限して、業績主義を促進して、従業員に刺激を与えることもできます。 — [ワープロ](#)

exploitation = 搾取

meritocracy = 業績主義

But in a negotiation where neither side can have what it really wants, and where the least bad solution is as good as it gets, worrying too much about fairness can be suicidal.

しかし、どちら側も自分の望んでいることは無理で、さらに、悪い解決は、最上の場合、公平性を心配することが自殺行為となりえます。 — [ワープロ](#)

solution = 解決

suicidal = 自殺行為

To move Europe away from the brink, voters and politicians on all sides need to stop asking themselves what's fair and start asking themselves what's possible.

ヨーロッパが崩壊寸前を避けるためには、すべての有権者と政治家は何が公平であるかを考えるのを止めて、何が可能かと考えたほうがいい。 — [ワープロ](#)

Europe = ヨーロッパ

voters = 有権者

politicians = 政治家
